

# CURRICULUM VITAE

## PERSOONLIJKE GEGEVENS

Naam Juana Concha Fernández Martínez  
Adres Cañadas de Don Ciro  
Geboren Sahagún de Campos León

## STUDIES

### IN SPANJE

1961 – 1973 Lagere school en bachiller in San Bernardino Sahagún  
1973 – 1976 Opleiding Ambtenaar voor de overheid in León.  
1977 – 1978 Eerste jaar Kunst Academie in Valladolid

### IN NEDERLAND

1982 – 1985 Taalstudies, Nederlands, Engels, Duits.  
1986 – 1987 Propedeuse taalstudies Spaans Katholieke Universiteit Tilburg  
1987 – 1990 Docent Spaanse taal en Literatuur Universiteit Tilburg  
1987 – 1990 Vertaler, economie en handel voor Spaans sprekende landen,  
Universiteit Tilburg  
1990 – 1991 Beëdiging als Officiële Tolk Vertaalster Rechtbank Roermond  
1992 – 1993 Pedagogie aan de Hogeschool West Brabant in Breda  
2003 – 2004 OSR Juridische studies voor tolk vertalers.

## WERKERVARING

### SPANJE

1976 – 1978 Ambtenaar voor het Ministerie van Landbouw in Valladolid,  
verbeterings projecten.

### NEDERLAND

1998 – 1999 Docent Spaans en Literatuur en examencommissie voor HAVO  
studenten aan het Vinkenhof College te Venlo  
1986 – 2004 Docent Spaans, Geschiedenis en Literatuur en  
examencommissie Lid voor de Open Universiteiten van Venlo  
en Venray

1990 – 2004	Docent Spaans, Geschiedenis en Literatuur aan de Centrum scholen Helmond
1994 – 2004	Docent Spaans, Geschiedenis en Literatuur aan het college van Beek en Donk
1994 – 2005	Intensieve taaltrainingen voor bedrijven en officiële instanties GAK, Gemeente
1994 – 2005	Directie examencommissie voor de Open Universiteit.

#### WERKERVARING ALS TOLK VERTALER

1989 – 2004	Tolk vertaler voor de Gemeente Venlo
1991 – 1993	Vertalingen voor het MECC Presentatie centra te Maastricht
1991 – 1993	Vertalingen en presentaties bij de Veiling in Grubbenvorst
1994 – 2004	Officiële vertaler voor de Rechtbank te Roermond
2001 – 2003	Vertaler handelseconomie, contactpersoon en tolk bij presentaties bij Fancom te Helden
1990 - 2004	Tolk vertaler voor de ziekenhuizen en andere gezondheids instellingen in Venlo en Venray

#### ANDERE STUDIES

Studies tekstverwerking  
 Certificaat Word voor Windows  
 Werken met Excel  
 Vertalingen in Internet  
 Windows office compleet

Schrijven van zomer cursussen voor universitaire studenten.  
 Lid van examencommissie voor de Open Universiteit te Rotterdam.  
 Afdeling coördinator en examiner om het taal niveau te bepalen.  
 Reisorganisator voor taalcursus in Spanje van Nederlandse studentenuitwisseling.  
 Vanaf 2005 tolk vertaler voor de rechtbank en Murcia, Alicante en Elche (Spanje).  
 Docent aan de British school -Scola- Alicante.  
 Docent Universiteit Elche-Alicante.